

Edna Aizenberg

Borges, el tejedor del Aleph y otros ensayos: del hebraísmo al poscolonialismo

Frankfurt am Main: Vervuert, Madrid: Iberoamericana, 1997

El reciente libro publicado por Edna Aizenberg, reconocida especialista en estudios borgesianos, refleja el trabajo de investigación y análisis realizado por la autora a lo largo de dos décadas. Su primera versión, *The Aleph Weaver: Biblical, Kabbalistic and Judaic Elements in Borges* (1984), cuya traducción española apareció en 1986, fue una obra pionera. Si bien ya había entonces estudios sobre Borges y la Cábala, como los de Jaime Alazraki y Saúl Sosnowski, faltaba un análisis del papel que lo hebreo y lo judaico tuvieron en la formación intelectual y estética de Borges. El libro de Aizenberg no sólo cumplió esta función, sino que contribuyó, además, a modificar la visión que de Borges se tenía en aquellos años. Aizenberg escribía en contra de la corriente al vincular la obra de su autor con su contexto histórico. Lo que prevalecía entonces era el interés por señalar la “irrealidad” como aspecto distintivo de la obra de Borges, y la caracterización de éste como apolítico y extranjerizante. Aizenberg rechazó, correctamente, esta visión de Borges, que no hacía justicia al escritor y al hombre que vivió intensamente la historia de su tiempo, defendiendo el derecho a la libertad y la dignidad de todos los hombres en un mundo convulsionado por los horrores del Holocausto y por los fanatismos europeos y locales, que él fue de los primeros en condenar. Aizenberg señalaba, por el contrario, hasta qué punto Borges trasmuto sus experiencias en ficciones y ensayos penetrantes y proféticos.

En los años que median entre *The Aleph Weaver* –que ya es un “clásico”– y la presente publicación, sus apreciaciones han sido ratificadas por las nuevas corrientes en el campo crítico–teórico, dentro de las cuales el Hebraísmo de Borges señalado por Aizenberg se ha convertido en un concepto innovador y revolucionario. La conexión entre texto y contexto en la obra de Borges ha sido objeto, asimismo, de estudios recientes como el de Daniel Balderston (*Out of Context: Historical Reference and the Representation of Reality in Borges*. Durham: Duke UP, 1993). Aizenberg ha ampliado, a su vez, su horizonte crítico. Siguiendo el principio borgesiano de la lectura renovada de viejos textos, su libro incorpora material revisado del texto anterior, al mismo tiempo que actualiza la bibliografía y agrega una tercera parte (cuatro capítulos) titulada “Del Hebraísmo al Poscolonialismo”. De tal modo, la autora revisita la Cábala (“Kábala”, en la ortografía que ella ha elegido), considerándola como vínculo entre la innovadora textualidad de Borges y las teorías posestructuralistas de Derrida, Bloom y Hartman. Propone, asimismo, una nueva lectura de “Emma Zunz”, en la que convergen el feminismo y el aspecto cabalístico. Su ensayo sobre Borges, el Holocausto y la problemática de la representación introduce una nueva perspectiva sobre aspectos no explorados antes por la crítica. Por último, Aizenberg emplea un enfoque poscolonial que relaciona “lo hebreo” en Borges con las cuestiones más importantes dentro de la literatura y la crítica poscoloniales.

Debe señalarse, sin embargo, que si bien la autora desarrolla su análisis dentro del contexto de las últimas tendencias de la crítica literaria, esto no responde al deseo de adherirse a una teoría que está muy de moda en nuestros días. Su propósito es ofrecer una interpretación más amplia y coherente de tendencias que ella había estudiado en Borges

desde el principio, cuando su perspectiva crítica no gozaba aún del prestigio presente.

En vísperas del centenario del nacimiento de Borges, este nuevo libro pone al día el estudio de lo hebreo–borgesiano –aspecto tan importante en su obra–, mostrando la continuada vigencia de Borges en relación con los discursos literario–críticos más actuales de este fin de siglo.

Malva E. Filer
City University of New York